

Документ подписан электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


_____ 2024 г.


Рабочая программа дисциплины

Практика письменного перевода

Закреплена за кафедрой: **Теории языка, перевода и французской филологии**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация**

Квалификация: **Бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Семестр: **6,7**

Программу составил(и):
канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и узкоспециальных областях.

Задачи:

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода

Практический курс первого иностранного языка

Информационные технологии в лингвистике

Электронные ресурсы переводчика

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
аудиторные занятия	62
самостоятельная работа	55
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала

ПК-1.2: Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области

ПК-1.3: Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

ПК-1.4: Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	7
зачеты	6

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины					
1.1	Типы переводческих приемов и трансформаций	Лаб	6	2	Л1.1 Э1	
1.2	Слово как единица перевода	Лаб	6	4	Л1.1	
1.3	Словосочетание как единица перевода	Лаб	6	4	Л1.1	
1.4	Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации	Лаб	6	4	Л1.1 Э1	
1.5	Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием	Лаб	6	4	Л1.1 Э1	
1.6	Компрессия как переводческий прием	Лаб	6	4	Л1.1	
1.7	Морфологические преобразования в условиях различия форм	Лаб	6	4	Л1.1	
1.8	Лексико-семантические модификации в переводе	Лаб	6	2	Л1.1 Э1	
1.9	Приемы передачи имен собственных в переводе	Лаб	6	4	Л1.1	
1.10	Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»	Лаб	7	10	Л1.1	
1.11	Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и	Лаб	7	20	Л1.1	
	Раздел 2. Самостоятельная работа					

2.1	Выполнение практических заданий на отработку переводческих приемов, предусмотренных программой дисциплины	Ср	6	40	Л1.1 Э1	
2.2	Письменный перевод текстов по тематике, предусмотренной программой дисциплины	Ср	7	15	Л1.1	
	Раздел 3. Другие виды работы					
3.1		Экзамен	7	27	Л1.1	

Список образовательных технологий

1	Информационные (цифровые) технологии
2	Метод case-study
3	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1 (ПК 1.2 и ПК-1.3):

Переведите предложения на английский язык, преобразуя начальные существительные и номинативные группы в подлежащее английского предложения.

Практическое задание 2 (ПК-1.3)

Дайте правильные варианты передачи следующих имен собственных на русский язык.

Практическое задание 3 (ПК-1.4):

Выполните перевод текста в системе Phrase с соблюдением следующих требований:

1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.
2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.
3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.
4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.
5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).
6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-gu

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Экзаменационное задание (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 и ПК-1.4):

Выполните письменный перевод англоязычной статьи для публикации на русскоязычном новостном сайте (например, Иносми или InoPressa).

Требования к оформлению:

1. Название файла – ФамилияИО_экзамен_en-gu
2. Поля: справа – 2 см, слева – 2 см, сверху – 2 см, снизу – 2 см.
3. Выравнивание текста – по ширине.
4. Шрифт Times New Roman, 12 пт, междустрочный интервал – 1,5 строки, интервал

между абзацами – «авто», отступ первой строки абзаца отсутствует.

5. Оформление заголовка: выравнивание по левому краю, жирный шрифт, написание слов – как в предложениях.

6. Кавычки в соответствии с требованиями к оформлению русского печатного текста.

7. Названия валют прописываются словами (не допускается использование специальных символов или сокращений).

8. Ссылка на источник – после текста одной строкой (выравнивание по левому краю); для слова «источник» – полужирное выделение жирным; далее после двоеточия – название информационного ресурса в виде гиперссылки на оригинальную публикацию.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

6 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- практические задания – 30 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

- письменный перевод информационно-справочного / инструктивного текста с русского языка на английский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы)

- письменный перевод информационно-публицистического текста с английского языка на русский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы).

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1. Рекомендуемая литература

9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
Л1.1	Латышев, Северова, Технология перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-00493-9, URL: https://urait.ru/bcode/535901

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе» : https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA/about
----	--

9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	OpenOffice
4	VLC media player
5	Многофункциональный редактор ONLYOFFICE

9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС ТвГУ
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	ЭБС «ЮРАИТ»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- задания на перевод
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий на перевод

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: анализ и редакция представленных переводов. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий. Письменные переводы должны выполняться студентами в электронном текстовом редакторе с учётом предъявляемых к оформлению требований.

Индикаторы и критерии оценивания заданий по письменному переводу текста:

ПК-1.1

- осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала

2 балла – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод полностью отвечает заданной цели.

1 балл – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод частично отвечает заданной цели.

ПК-1.2

- переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей

предметной области

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется.

Допускаются:

- 1 грамматическая ошибка
- 1-2 негрубые лексические ошибки
- пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют.

2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются:

- 2-3 грамматические ошибки
- 3-4 лексические ошибки
- 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки.

1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.

0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.

ПК-1.3

- знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

3 балла - достигнут оптимальный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о точной передаче информации и полном понимании всего текста; отсутствуют ошибки, связанные с искажением смысла оригинала

2 балла - достигнут достаточный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным или же не совсем точным; имеется не более 1 ошибки, связанной с искажением смысла оригинала

1 балл - достигнут достаточный уровень прагматической эквивалентности, однако уровень лексической эквивалентности низкий; имеется не больше 3 ошибок, связанных с искажением смысла оригинала

0 баллов – перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала; перевод не отвечает требованиям прагматической эквивалентности, семантическая эквивалентность крайне низкая; имеются многочисленные искажения смысла оригинала

ПК-1.4

- оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

2 балла – требования к оформлению соблюдены полностью

1 балл – требования к оформлению соблюдены частично (не менее 50%)

0 баллов – требования к оформлению не соблюдены